

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Ильченко Александра Валентиновна

студентка

ФГБОУ ВПО «Югорский государственный университет»

г. Ханты-Мансийск, ХМАО–Югра

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Аннотация: в данной статье представлены результаты анализа способов передачи культурно-специфической лексики, которая отражает культурно-языковые особенности коренных народов Югры, на английский язык. Рассматривается понятие «культурно-маркированная лексика», её разновидности. Также приводится краткая историческая справка о малочисленных народах Севера, ханты и манси, их языках и культуре.

Ключевые слова: описательный перевод, культурно-маркированная лексика, ханты и манси, лакуны, транслитерация, калькирование.

Данная статья посвящена анализу способов передачи культурно-маркированной лексики, отражающей культурно-языковые особенности коренных народов Югры, при переводе на английский язык.

В последнее время языкам малочисленных народов уделяется особое внимание в связи с необходимостью их сохранения. Языки народов, не имеющих развитой письменности, постепенно «вымирают». Вместе с этим «вымирает» история, культура данных народов. Согласно статистическим данным, предоставленным ЮНЕСКО, в мире существует примерно шесть тысяч языков [5]. Точное количество существующих языков определить трудно из-за отсутствия единого подхода к их выделению и разграничению. Несмотря на такое многообразие языков, активно используются населением планеты лишь их малая часть.

Коренным населением Югры являются ханты и манси -близкородственные народы, которые образуют группу обских угров. В более ранние времена эти

народы называли остяками и вогулами. Формирование их племен происходило на протяжении многих лет на территории Западной Сибири. В результате расселения ханты и манси образовали этнотерриториальные группы – аганские, ваховские, кондинские ханты, манси, каждая из которых имеет свой языковой диалект, свои особенности в культуре и быте [4]. Начало активного нефтегазового освоения края в 1960-х гг. повлекло за собой массовый приток пришлого населения и привело к тому, что в настоящее время народы ханты и манси составляют 2% от общего числа всех жителей Югры [2].

Языки народов ханты и манси относятся к угорской группе финно-угорских языков. Выделяют многочисленные территориальные диалекты, такие как: казымский, кондинский, васюганский, ваховский и др. По многим фонетическим, лексическим и морфологическим признакам языки коренных народов Югры ближе всего к языку венгров. Однако большое влияние на развитие языков и культуры ханты и манси оказали русские переселенцы. На протяжении долгого периода языки коренных народов не были представлены в письменной форме, лишь в начале XX века была создана письменность [2].

Интерес лингвистов, переводчиков к языкам малочисленных народов связан с необходимостью и возможностью представить сведения об их истории, культуре, быте, языковых особенностях широкой мировой общественности, используя более развитые языки. Ханты и манси признаны малочисленными народами Севера. Все меньше и меньше представителей ханты и манси говорят на родных языках, хотя создан достаточно большой массив литературы, ведется обучение, и даже выпускаются периодические издания на этих языках. Основная часть материалов, свидетельствующих о ходе культурно-исторического и социально-экономического развития этих народов, представлена на русском языке. В связи с тем, что английский язык имеет статус международного языка, в последнее время предпринимаются попытки перевода русскоязычных материалов на английский язык. Соответственно, переводчики неизбежно сталкиваются с трудностями передачи культурно-маркированной лексики, которая передает специфику культуры и языка коренных народов Югры.

Культурно-маркованные или культурно-специфические единицы – «слова, обладающие экстралингвистическим фоном и вследствие этого являющиеся источником социокультурной информации о народе изучаемого языка» [6, с. 2]. Данная лексика очень разнородна, и в исследовательских работах для ее обозначения используются такие названия, как реалии, культуронимы, безэквивалентная лексика, лакуны, фоновая лексика. Изучение культурно-маркованной лексики всегда вызывало большой интерес, особенно при сопоставлении и сравнении языков и культур.

В исследовании культурно-специфической лексики отмечены разные подходы. Так, М.Г. Яшина в своих трудах развивает теорию лакунарности. Именно лакуны показывают то, что присутствует в одной локальной культуре, но при этом отсутствует в другой [1, с. 5]. Лакуны фиксируют так называемые «пустоты» на семантической карте языка и культуры [6, с. 16]. Таким образом, они могут быть соотнесены с культурно-маркованной лексикой и использованы при её изучении.

Практическим материалом данного исследования послужили справочно-информационные издания о Ханты-Мансийске, в частности путеводитель «Маршруты Ханты-Мансийска», выпущенный в 2012 году на русском и английском языках. Данный путеводитель содержит описание географических, историко-художественных и других сведений о столице Югры, рассказывает о ее достопримечательностях, коренных народах округа, их традициях, обычаях, культуре и быте. Издание предназначено для широкого круга читателей, представлено доступным языком и является вполне информативным источником несмотря на определенные ограничения по объему, обусловленные самим форматом. Все особенности оригинального текста должны быть, по возможности, сохранены в тексте перевода. Поскольку рассматриваемый материал относится к справочно-энциклопедическому типу, преобладающей в нем выступает когнитивная информация, представленная, прежде всего, реалиями. В практике перевода для передачи таких единиц языка используются способы транслитерации, транскрипции

и калькирования. Сравнительный анализ практического материала позволяет увидеть несколько подходов к передаче рассматриваемой лексики.

В ходе исследования выделены такие лексические единицы, отражающие культуру, быт ханты и манси, как, например, чум [3, с. 26], строганина [3, с. 29], чугас [3, с. 82], облас [3, с. 31], хвойный Урман [3, с. 75], панты [3, с. 79], юрта [3, с. 27], лангал [3, с. 45] и др. Вышеприведенные лексические единицы могут быть отнесены к разновидностям культурно-маркированной лексики (лакуны, безэквивалентная лексика). Для передачи на английский язык переводчик настоящего путеводителя использует преимущественно описательный перевод: строганина [3, с. 29] – sliced frozen meat or fish [7, с. 29]; панты [3, с. 79] – antlers of young Siberian stags [7, с. 79]; «Изготовление обласа» [3, с. 31] – «Manufacture of oblas (a light wood boat)» [7, с. 31] и др. Применяя описательный перевод, переводчик стремится наиболее полно передать значения предметов культуры и быта ханты и манси.

Приемы транслитерации и калькирования также применяются при переводе культурно-специфической лексики. Так, при переводе таких лексических единиц, как чугас [3, с. 82], юрта [3, с. 27], лангал [3, с. 45] был использован прием транслитерации: chugas [7, с. 82], langal [7, с. 45], yurt [7, с. 27]. Однако данный способ не позволяет раскрыть значение, он лишь передает колорит культуры коренных народов. При применении метода калькирования («берестяной чум» [3, с. 26] – «birchbark tent» [7, с. 26], хвойный Урман [3, с. 75] – coniferous Urman [7, с. 75]) подбираются равнозначные единицы в языке перевода, следовательно, также не передается вся специфика лексических единиц, отражающих культурно-языковые особенности.

Обобщая результаты проведенного анализа, следует отметить, что передача культурно-маркированной лексики на другие иностранные языки всегда вызывает определенные трудности. В каждом конкретном случае переводчику необходимо тщательно подходить к выбору способа передачи или комбинировать несколько. В путеводителе «Маршруты Ханты-Мансийска» используются такие

методы, как транслитерация, калькирование, описательный перевод, а также сочетание транслитерации с описательным переводом. Применение отдельного приема не всегда полноценно раскрывает значение лексической единицы, осложняя понимание культуры и быта коренных народов Югры. Умелое применение переводческих приемов позволяет передать особенности, колорит культуры ханты и манси.

Список литературы

1. Коптева О.В. Лакунарность в английском языке на фоне русских соответствий (на материале английского перевода романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин»): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань: Гос. тех. ун-т. им. А.Н. Туполева, 2009. – 27 с.
2. Музеи Югры. Объединенный Ресурс – 2012 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.hmao-museums.ru/gallery/1364/#ci10090> (дата обращения: 29.09.2015).
3. Путеводитель. Маршруты Ханты-Мансийска: справочно-информационное издание / под ред. Н.А. Завитневич, К.С. Каргаполовой, А.В. Рябовой, О.В. Михеевой [и др.]. – Тюмень: ОЛМАРПРЕСС, 2012. – 108 с.
4. Путеводитель. Югра: справочно-информационное издание / под ред. К. Скоробогатько, И. Дубчак, О. Левиной [и др.]. – Москва: Авангард, 2009. – 200с.
5. ЮНЕСКО. Официальный сайт – 2015 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.unesco.org/new/ru/culture/themes/endangered-languages/>
6. Яшина М.Г. Приемы и методы исследования культурно-маркированной лексики (на материале итальянского языка) // Rivista Telematica del Dipartimento di Linguistica dell’Università di Pisa. – 2009. – №7. – 32 с.
7. Guidebook. Routes of Khanty-Mansiysk: reference edition / Е.М. Evdokimova, Е.Г. Pashuk, А.В. Ryabova, О.В. Mikheyeva. – Tyumen: OLMAPRESS, 2012. – 104 p.